

# 大学英语四级汉译英新题型研究

吴永红<sup>1</sup>

(泸州职业技术学院外语系 四川 泸州 646005)

**摘要** 自2013年12月考试起,全国大学英语四级考试委员会再次对四级考试的试卷结构和测试题型作了局部调整,原单句汉译英调整为段落汉译英,分数比重为15%;翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。笔者从学生学情、大学英语四级汉译英新题型总体概况、真题等进行了剖析,并提出解题策略和答题步骤,以帮助学生取得较为理想的考试成绩。

**关键词** 大学英语四级;汉译英;研究

## 1. 总体概况

1.1 引言:自2013年12月考试起,全国大学英语四、六级考试委员会对四、六级考试的试卷结构和测试题型作了局部调整,原单句汉译英调整为段落汉译英,分数比重为15%。翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。翻译长度为140-160个汉字。因此,作为一种新题型的翻译考试对考生提出了更高的要求。

### 1.2. 样题及真题分析

从考试委员会公布的样卷和近两次的真题来看,翻译内容涉及中国的历史、文化、经济和社会发展等方面,其中对文化的考查占主体,以下为样题和最新真题的主题总结:

样题	2013年 12月卷1	2013年 12月卷2	2013年 12月卷3	2014年 6月卷1	2014年 6月卷2	2014年6 月卷3
剪纸	饮茶	中餐	中国结	核能	读书	教育公平

### 1.3. 评分标准

大学英语四级评分标准包括两个方面:一是达意,二是语言正确。任何一篇中文,其英文译文绝非唯一的,也没有唯一的标准答案。在“达意”方面,我们可以践行“直译为主、意译为辅”的翻译原则。在遇到不能快速直译的中文表达时,我们不妨采用意译。

大学英语四级汉译英作为一个新题型,其评

分标准还在不断的完善。四级考试采用的是710分制,但是在评卷中,汉译英是按照15分总分进行评阅,评阅完后再进行转换。以下为多数评阅点采纳的评分标准:

本题满分为15分,成绩分为六个档次:13-15分、10-12分、7-9分、4-6分、1-3分和0分。

各档次的评分标准如下:

13-15分:译文准确表达了原文的意思。用词贴切,行文流畅,基本无语言错误,仅有个别小错。

10-12分:译文基本表达了原文的意思。文字较连贯,但有少量语言错误。

7-9分:译文勉强表达了原文的意思。文字勉强连贯,语言错误相当多,其中有一些严重错误。

4-6分:译文仅表达了一小部分原文的意思。连贯性差,有相当多的严重语言错误。

1-3分:除个别词语或句子,绝大部分文字没有表达原文。

0分:未作答,或只有几个孤立的词,或译文与原文毫不相干。

## 2. 学情调查以及分析

### 2.1 学情调查 1

笔者发放了72份翻译试卷。翻译内容:饺子是一种充馅食物,传统上在中国北方食用较多。早在三国时期就有关于饺子的记载。饺子大馅料

一般是肉和蔬菜,馅料被包在一片擀得圆圆的薄面皮里,然后面皮边缘被压在一起。烹制饺子的方法有很多种,诸如煮、蒸和煎。过去,中国人通常在春节等传统节日时吃饺子;现在,饺子已成为中国人日常饮食中的一种普通食物。(总共5个句子,专升本40人\*5句=200次;32人\*5句=160次)

调查对象:2012级外语系专升本40名同学和全院四级培训班的32名同学,情况如下:

表一:

	外语系专升本出现次数	所占比例	全院四级培训班出现次数	所占比例
低级错误	76	38%	101	63.1%
词汇错误	140	70%	145	90.6%
句法错误	75	37.5%	121	75.6%

由上表可以看出高职高专学生翻译水平普遍偏低,尤其是公外学生,不管是低级错误,句法错误还是词汇错误,出现错误的次数都很多,尤其是词汇错误,达90.6%,其次句法错误所占比例也高达75.6%。

## 2.2 学情调查 2

进行访问调查,其结果:98%的学生们不喜欢汉译英翻译题,都认为难度值高。约75%的同学写不起部分词汇,69%的同学认为自己语法薄弱。

## 2.3 原因分析

笔者将造成这一结果的原因归纳如下:

低级错误:由学生的学习习惯造成,翻译过程中粗心大意,漏写多写字母的现象较为普遍。

词汇错误:词汇量严重不足,尤其是四级核心词汇。

语法错误:缺乏时态观念,时态混乱不清,语态也经常被忽略。

句法错误:找不准主干成分,枝叶梳理不清楚,翻译时不能合理断并。

笔者在培训学生的过程中摸索出一些解题技巧,希望对学生有所帮助,在这里提出一些愚见。

## 3. 四级翻译考试新题型解题策略

### 3.1 合理断并

英文句子结构严谨。句子各部分连接密切,而汉语句子,结构较为松散,许多内容放在一个句子中。汉语中逗号的大量使用乃至随意使用给汉译英翻译带来很大的困难,所以做题学生应首先

解析意群,然后结合语言能力进行断句。而对较为松散,简单句较多且呈现并列关系的句子,汉译英时,可以利用词汇(连词、分词和介词)、从句、with的复合结构进行并句,让译文更加严谨、简洁、紧凑,更符合英文的表达习惯。

### 3.2 找准主干

找准主干是翻译的核心部分,解题学生要掌握英语的五中基本句型,牢记英语句子的三大类型(简单句、并列句和复合句)。找准主干是做好汉译英的前提。

### 3.2 梳理枝叶

译好主干仅仅是第一步,还需梳理好汉语中的枝叶,即定语、状语、和插入语,方能使英译汉枝繁叶茂,井然有序。

### 3.3 理清时态

在翻译测试中,时态常常是一个难点。学生常常因缺乏时态意识,加上语法知识不牢靠,造成翻译时态混乱,给评阅人极其糟糕的第一印象。因此学生养成良好的时态意识,理清并译好时态具有重要意义。

## 4. 四级翻译考试真题剖析

笔者以2014年6月四级真题卷1的翻译题为例,结合公外培训班学情进行剖析:为了促进教育公平,中国已投入360亿元,用于改善农村地区教育设施和加强中西部地区农村义务教育。这些资金用于改善教学设施、购买书籍,使16万多所中小學生受益。资金还用于购置音乐和绘画器材。现在农村和山区的儿童可以与沿海城市的儿童一样上音乐和绘画课。一些为接受更好而转往城市上学的学生如今又回到本地农村学校就读。

按照以上解题策略,可以先把整个小段合理分段并成5个句子,即以每个句号为单位划分为5个句子,对于这个划分,对被调查的同学都没有问题。对于第一个句子,首先找出它的主干——主语(中国),谓语(投入),宾语(360亿),(多数同学没有问题),理清时态(已经),所以得出汉译英主体 China has invested 36 billion……,这里部分同学会出现一个数字翻译的问题36亿,所以教师在讲解时要给学生补充百,千,万,亿等英语的表达方式;接下来补充枝叶,“为了促进教育公平”这是一个目的状语,参考译文如下: In order to promote

equality in education,这里要注意 In 要大写,还有“促进教育公平”少部分同学不知道“促进”(promote),更多的同学不知道“教育公平”,教师要带着同学们认真研读,“教育公平”就是教育方面的公平,所以应该译为“equality in education”;第二个枝叶也是目的状语“用于改善农村地区教育设施和加强中西部地区农村义务教育”,在这个目的状语中首先要求学生分析 to 后面究竟有多少个谓语,分别是什么,而且他们分别的宾语又是什么。经过分析看出有两个谓语“改善”(improve)、“加强”(strengthen)(被调查的公外四级培训班的多数同学都不知道这个单词),他们分别的宾语应该是“教育设施”(educational facilities)(公外98%的学生不知道“设施”这个单词),和“农村义务教育”(rural compulsory education)(被调查的所有同学都不知道怎么表达);最后再进一步补充状语部分的枝叶,“农村地区”(in rural),“中西部地区”(in central and western China)。这样逐一分析,连词成句,最后译文如下:“China has invested 36 billion to improve education facilities in rural areas and strengthen rural compulsory education in central and western China。”这个句子难度不是很大,句型结构简单,无奈有部分难度较大的单词,所以翻译的效果也不乐观。

后面的句子分析方式相同,后面有如下单词学生写不出:“资金”(fund)、“山区”(mountainous areas)、“沿海城市”(coastal cities)、“转往”(transfer to)等。也有句法语法上的错误。所以要做好新四级的汉译英,应该做好以下几点:

#### 4.1 夯实双基

双基即基础词汇和基础语法。增强英语基础词汇和语法的练习,没有一定的词汇量,没有一定的语法基础,任何技巧都无法实现它应有的效果。

特别要积累四级高频词汇和专业词汇,在平时的学习中有意识地积累中国历史、文化、经济及社会发展等方面的专业词汇,机械记忆结合理解记忆,眼、耳、口、手同时用,多种方式强化记忆并消化,从而内化为自己的知识,只有工夫下到了,考生在翻译段落时才能应付自如。

改革后的段落翻译更注重考查考生的综合翻译能力,所以夯实语法基础也非常重要。不管是

时态、语态、各种句型、各种从句都得好好掌握,在翻译段落时考生除了要注意每个句子用词准确以及时态、语态及结构使用正确外,还需注意句与句之间的连贯与句式的变化。翻译段落是检查词汇和语法的综合考题。

#### 4.2 定时练习

有了基础,还要加强平时定时练习。一定要定好时间(30分钟)练习汉译英,完成后认真核对答案,找出出错原因,做好纠错记录,随后经常巩固练习。这样才能很快适应汉译英题型,并能找到做题的技巧。

#### 5. 答题步骤

为了在四级考试中获得高分,同时在答题纸上呈现更加整洁的译文,笔者建议考生在翻译过程中遵循“一草稿、二翻译、三检查”的做题步骤:

##### 5.1. 草稿(时态、断句)

翻译过程应该是从宏观到微观,也就是考生在正式翻译前,应通读全文,确定文章及每句话的时态。同时,由于汉语的句子与译文句子并非一一对应的关系,所以考生在汉语篇章中需要断句的地方用“/”标出。

##### 5.2 翻译(核心词汇与表达)

考生在翻译的时候,最好以句子为单位。一般来说,由于答题时间紧张,先打草稿再抄写到答题纸上往往不太现实。所以,建议考生直接在答题纸上翻译,但是,考生可以先将每句话的核心词汇或表达写在草稿纸或试题册上,这样既能保证卷面整洁,又可以避免拼写错误。

##### 5.3 检查(前后一致、大小写等)

翻译完成后,如果还剩有时间,考生可以通读译文,重点检查以下几个方面:主谓是否一致、并列结构前后是否一致(如 and, or)、句首单词首字母是否大写、是否存在逗号分隔两个完整句子而未使用连词的情形等。

#### 6. 结束语:

总之考生要结合自身的语言能力,做出合理的翻译决策,采用有效的翻译策略。践行“直译为主、意译为辅”的翻译原则,以句子为基本翻译单位,在较短时间内掌握汉英翻译的一般步骤,培养应对一般翻译难题的技能,取得较为理想的考试成绩。

**参考文献:**

- [1] 新浪、新东方网站:《2014年12月大学英语四级新题型翻译提分高招》2014(07).  
[2] 全国大学英语四、六级考试委员会《关于大学英语四、六级考试题型调整的说明》2013(08).  
[3] 曹丽霞,肖波,高长《大学英语四级汉译英16字真经》[M]西南交通大学出版社2014(10).

## Research on New Type of Translation Testing in CET 4

Wu Yonghong

(Luzhou Vocational and Technical College Luzhou, Sichuan, 646005)

**Abstract:** The National Committee of College English Test Band 4 did the local adjustment for the examination paper structure and the types of questions of CET 4 since December of 2013. Former completing five separate sentences by translating into English the Chinese given in brackets has been adjusted into translating a passage, and it accounts for 15%; and its topics are often about history, culture, economy, development of society. Here the writer analyzes students' learning condition, its general situation, and zhenti and puts forward to some strategies for the test and problem solving steps, so as to help the students acquire better test scores.

**Key words:** CET Four, Translation from Chinese into English, Research

(上接第8页)

## Countermeasures on the Integration of Teaching and Research From the View of Nonlinearity in Vocational College

Gong Qinhu

(Luzhou Technical Vocational College, Luzhou Sichuan 646005)

**Abstract:** Teaching and research are the two major tasks of the university, which basic goal is to cultivate talents. Teaching and research is a nonlinear relationship. Based on the perspective of nonlinear thinking, this paper analyzed the present situation of teaching and scientific research in higher vocational education, defined the connotation of teaching and research, put forward countermeasures on the integration of teaching and research in vocational college from the orientation of scientific research in higher vocational college, the optimization on the teacher evaluation system, the reform of teacher employment system, the formation of teaching and research team. The integration of teaching and research is a need of vocational training, but also a need to get occupation identity for teachers and realize self-worth.

**Key words:** nonlinear thinking; vocational college; the relationship between teaching and research; integration; countermeasures